

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ТФ

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе



Брованов С. В.

06.2016.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. ЦЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

1.2. НОРМАТИВНАЯ БАЗА ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ООП ПО ПРОГРАММЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

1.3. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

1.5. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ПОСТУПАЮЩЕГО НА ОБУЧЕНИЕ,
НЕОБХОДИМОМУ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

1.6. ТРУДОЕМКОСТЬ ОБУЧЕНИЯ

1.7. ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

1.8. РЕЖИМ ЗАНЯТИЙ

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.2. ДИСЦИПЛИНАРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.3. ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Приложения:

1. Титульный лист отчета о прохождении переводческой практики
2. Отзыв руководителя о прохождении переводческой практики
3. Структура итогового аттестационного экзамена
4. Титульный лист письменного перевода на право допуска к
итоговому аттестационному экзамену
5. Требования к выполнению и оформлению письменного перевода
на право допуска ко второму этапу итогового аттестационного экзамена

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. ЦЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Целью программы является формирование у слушателей компетенций, необходимых для ведения нового вида профессиональной деятельности в области перевода по специализированной тематике (в сфере профессиональной коммуникации).

Программа является преемственной к программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», квалификация «Бакалавр».

Образовательная программа (далее ОП) регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает: учебный план, рабочие программы учебных курсов, дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программу переводческой практики, календарный учебный график и методические материалы.

1.2. НОРМАТИВНАЯ БАЗА ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ОП ПО ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

- Федеральный Закон Российской Федерации от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в РФ»;
- приказ Минобрнауки России от 01 июля 2013 г. №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»
- письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 №ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций».

1.3. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.3.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.3.2. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, являются:

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностраный язык и культуры стран изучаемых языков.

1.3.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу профессиональной переподготовки:

- переводческая;
- лингвистическая.

1.3.4. Выпускник, освоивший программу профессиональной переподготовки должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

-обеспечение межкультурного общения в сфере профессиональных интересов;

-выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

-использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

-проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

лингвистическая деятельность:

-обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

1.4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Выпускник программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен обладать:

а) следующими общекультурными компетенциями (ОК):

-владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-1);

-владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-2);

б) следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

-способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

-владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-2);

-владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-3);

-владение способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанностью между частями высказывания – композиционными элементами текста, фразами, предложениями (ОПК-4);